

考试辅导《经济学家》读译参考:还算公道五 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/127/2021_2022__E8_80_83_E8_AF_95_E8_BE_85_E5_c90_127593.htm [TRANSLATION OF

FULLTEXT] (附难点讲解，一己之见，仅供参考) 还算公道生产优质咖啡并不是一件简单的事情。咖啡树必须种在荫凉处不宜太稠密，也不宜太稀疏，最好种在山坡上但不能太陡。三年之后，咖啡树即可结出鲜红的咖啡“樱桃”。采摘后，经加工去除（外面的）果肉，（将里面的咖啡豆）铺开干燥数日（最好放在混凝土上），然后再次研磨，分离咖啡豆，然后最好静置数月。此后才可进行烘焙、碾磨、发酵，最后制成让人睡意全无的成品咖啡豆。（恰恰就是这些咖啡豆，压制了许多人的梦想。）。（这里的“quell dreams”，我思来想去也想不出最合适的译法，这里有两种译法，仅供参考：其一，强调的是咖啡主要功用，即“提神醒脑”、“打消睡意”。其二，如我译文中，“让梦想破灭”，一是根据quell一词本身的意义，二来我把文章的背景也考虑进去了很多农民辛辛苦苦种植、养护、采摘、制作……，最后为我们送上了美味的咖啡，然而由于发达国家的资本家的剥削，他们得到的回报微乎其微，“指望卖咖啡来过上好日子”的梦想“因此而“破灭”了。想来想去，很是牵强。）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com